

Inicio ▾

ENTRETENIMIENTO

HOY: entretenimiento | salsa

¿Químbara?, ¿aguanile?, descubra su significado en el Diccionario Salsero

Junio 15, 2018 - 11:40 p.m. |

Por: Isabel Peláez R., reportera de El País

Que el 'Yaré' que canta la Sonora Ponceña no es, necesariamente, el jugo venenoso extraído de la yuca amarga, sino una mujer que intenta volver con su pareja después de haberlo abandonado; que la expresión 'Zúmbale', de Henry Fiol es un llamado a gozar el bembé y que el 'Bembé', de Tony Rojas, es una rumba sabrosa de barrio y a la vez, un festejo religioso de origen Yoruba, que incluye cununos y tambores batá.

Estos son algunos de los 159 términos que reunió Salsa Sin Miseria —colectivo caleño dedicado a la difusión de esta cultura musical en medios digitales, creado en 2016—, en su Diccionario Salsero, tras sumergirse en la rumba de la ciudad, a la caza de términos, en cientos de canciones, de vinilos, en charlas con melómanos y coleccionistas y en redes sociales.

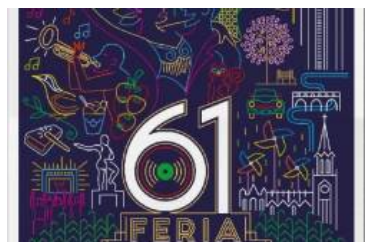
Lea también: [¡Póngale salsa! La Feria de Cali encendió motores con la presentación de su afiche](#)

“Dicen que la salsa entra por los pies, y eso nadie lo discute, pero también se mete a la cabeza. El que no la baila, la escucha y la interpreta; la dedica o la colecciona. No queremos que esta se analice solo desde la rumba, porque tiene mucho que aportarle a la cultura, por su acervo religioso, gastronómico, étnico y social. Está plagada del imaginario africano, de la tradición yoruba”, como lo expresa Junior Pantoja Montoya, literato.

Él, junto a sus “camarás” (compañeros de andanzas y gozadera) Cristhian Rodríguez, diseñador gráfico; Juliana Velazco, abogada bogotana;



NOTICIAS RELACIONADAS



¡Póngale salsa! La Feria de Cali encendió motores con la presentación de su afiche

Estefanía López Sánchez, publicista y Sergio Valdés, community manager, idearon este glosario que contiene una canción por cada término. Además, la lista de canciones se puede escuchar en su cuenta de Spotify @salsasinmiseria.

“Llegó un momento en que ya ni gozábamos la rumba por estar captando los términos de cada canción”, admite Junior, quien, curiosamente, encontró junto a sus amigos muchísimas acepciones de la expresión fiesta, como agüelulo en Micaela, de Pete Rodríguez; asalto, que significa festejo navideño y la menciona el Gran Combo de Puerto Rico en Asalto Navideño; el Bembé, de Tony Rojas; el bonche en Corta el Bonche, de Tito Puente; La Murga, de Willie Colón; La Ruñidera, de Federico y su Combo Latino; Tingilanga, de Paul Ortiz y la Orquesta Son, o como dirían Javier Vásquez y su Salsa, Se Formó la Rumbantela; o Chamaco Ramírez, que en la canción ‘No es Vacilón’ se refiere a esa “rumba tan frenética que gasta las suelas de los zapatos y hace olvidar las penas”.

En el Diccionario Salsero, de Salsa Sin Miseria, hay muchos batazos, “o canciones que han alcanzado cierto éxito musical, que se escuchan con el alma, se cantan a pulmón herido y las baila hasta el cojo”, como las definen los autores de este glosario. Hay también temas para cobar: “Bailar bien amacizado cerrando los ojos y susurrando al oído, en una sola baldosa”, como Tú me Quemas, de Eddie Santiago.

Es un libro apto para sandungueras, como una que mencionan Juan Formell y los Van Van, “que vive la rumba y tiene soltura a la hora de echar un pie”.

Hay términos de la santería en clásicos de Richie Ray y Bobby Cruz, como ‘Lo Atara la Arache’, en lenguaje yoruba y metáforas de Niche como “corozo” (que no es solo un fruto).

“Nos apoyaron Gary Domínguez, David Gallego, director de Clandeskina; Rafael Quintero, Andrés Pachanga y otros estudiosos y difusores de la salsa”, dice Junior, quien anuncia que el libro estará pronto en librerías. Así que ‘Eba say ajá’, como dicen Cheo Feliciano y Rubén Blades: “Lo bueno ya viene”.



A Salsa sin Miseria (más de 29,000 seguidores en FB) lo integran Cristhian Rodríguez (Perico Macaña), Juliana Velazco (Ligia Elena), Junior Pantoja (Sansereni), Estefanía López (Monina) y Sergio Valdés (Izzy)
Especial para El País

Cachondear

1. Engañar a la pareja con otra persona.
2. Burlarse de alguien o de alguna situación en particular. Razón por la que Cuco el Bravo antes roncaba de guapo pero ahora recoge galletazos por todita la ciudad.

Cachondea, Joe Cuba Sextette.

Acará

Pregón distintivo de Luigi Texidor. Abreviación de la expresión “¡adiós, carajo!”, utilizada ante alguna situación que genera sorpresa o desacuerdo.

Bomba Carambomba, canción de la Sonora Ponceña.

Corozo

Nombre genérico que se da a diversas palmas espinudas que producen un fruto comestible redondo como una nuez. Dicho de algo que tiene potencial o está muy bien logrado.

La Pandereta, Grupo Niche.

Amansaguapos

Planta medicinal utilizada para ponerle tatequieto a los niveles de ansiedad, arrechera y rebeldía de los hombres.

Abran Paso, Ismael Miranda con Orchestra Harlow.

Coco

Estado de enamoramiento o atracción a causa de la belleza, soltura y tumbao de una persona.

Tú Eres mi Coco, Bobby Valentín.

Aguanilé

1. Expresión de alabanza al orisha Oggún.
2. Agua bendita para rociar a las muchachas.

Aguanilé, Willie Colón.

Cobar

Bailar bien amacizado, cerrando los ojos y susurrando al oído. Moverse en una sola baldosa siguiendo el compás de una balada-salsa o alcoba.

Tú me Quemas, Eddie Santiago

Bemba

Boca grande de labios carnosos.

Bemba Colorá, Celia Cruz.

Paquetero

Persona mentirosa que trama cosas para engañar a los demás.

Paquetero, Chocolate Armenteros.

Guillao, a

Persona que aparenta lo que no es, se cree el más bravo y mira por encima del hombro a los demás.

Pa' Bravo Yo. Justo Betancourt.

Watusi

Hombre guapo, mulato y alto.

Watusi 65, Ray Barretto.

Juma

Borrachera o resaca, producto del exceso de licor y una buena rumba.

La Juma de Ayer, Henry Fiol.

Jicotea

Tortuga que vive en ciénagas y otras aguas dulces. En América es una especie que se tiene como mascota y a la vez es comestible.

Fuego a la Jicotea, Marvin Santiago.

Guararé

Rabia, sentimiento de enojo.

Arrechera o atracción sexual frente a una persona. Sensación de deseo que se despierta de manera repentina e incontrolable.

Guararé, Ray Barretto.

Lucumí

1. Religión de la tribu yoruba de África que contempla 201 deidades relacionadas con elementos de la naturaleza.
2. Persona proveniente de África que por su contextura y confición era esclavizada por los opresores españoles y portugueses.

Lucumí, Macumba, Voodoo, Eddie Pamieri.

Murga

Expresión artística que combina la música y el teatro. Se realiza generalmente en tiempos de carnaval con el fin de poner a reír y a bailar al pueblo.

La Murga, Willie Colón.

Fañoso

Persona que canta con una distinguida pronunciación nasal.

Estilo de canto muy popular en los años setenta.

Canta Fañoso. Orquesta El Sabor de Nacho.

Piragua

1. Canoa estrecha y alargada, utilizada generalmente por indígenas y pescadores.
2. Hielo raspado con jarabe de frutas. Cholado.

Piraguero, Conjunto Clásico.

Químbara

Onomatopeya del repicar de un bongo. “Si quieres bailar, si quieres gozar, químbara-cumbara, cumba-quimbambá”.

Químbara, Celia Cruz y Johnny Pacheco.

Tíbiri-tábara

1. Fiesta verbenera que se caracteriza por la sana convivencia y el compartir musical.
2. Actitud de jolgorio. Una manera de vivir la vida vacilando.

Tabaratiando, Orquesta Olivieri.

Turulete

1. Galletas de maíz cocidas y horneadas con formas geométricas.
2. Canción de cuna para arrullar a los nenes.
3. Charlatanería con la que se quiere tramar a una persona.

Connmigo no Hay Turulete, El Gran Combo.

Guisar

Robar. Tomar las pertenencias de otra persona de manera inescrupulosa, como cualquier Juanito Alimaña.

Realizar presentaciones musicales en establecimientos nocturnos.

Guisando, Willie Colón.

5

VER COMENTARIOS ▼